

- p1. 「台灣有人利用語言文化分裂「祖國」」,陳雷
- p3. 『聰美姐紀念基金會1999年財政報告』, 黃圭如 女士, 加拿大地區 李妙玉 女士
- p4. 『保存主ê語言』,Sandro Contenta原作 南榮節譯
- p5. 「訪問 Yabu Syat 牧師」, 訪問者: 吳景裕、陳星旭、賴柏年kap蘇正玄。編輯室整理做台文。
- P8. 『苦痛ê三月天』,陳雷
- P8. 「大家來欣賞蕭平治老師 é "台灣俗語鹹酸甜"」, 鄭良偉
- p10. <台灣俗語>「一個某,卡嬴三個天公祖。」,蕭平治
- p11. 「囝仔話」, 阿雅
- pll.『跨世紀ê屈辱kap苦難』,東麓
- p12. 「阿兄,阿兄,我懷念你!!」,阿年
- p13. <台灣答嘴鼓>「台灣阿媽價數好」,溫惠雄
- p14. 「外勞kap社會正義」, 林季平
- p1.5. 「台灣 ~ 共同ê母親」,廖瑞女 (1993)
- p1.5.『故郷雜景 (續)』,昭夫



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

74期

2000年3月1日

Editor : Sơ Chảng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

台灣有人利用語言文化分裂「祖國」

 $oldsymbol{1}$ 999年6月,中國社會科學院台灣研究所 $oldsymbol{kap}$ 台灣研究會



■陳雷

全國政協副主席)寫6專論,題目是「驚惕台灣有人利用語言文化分裂祖國6 圖謀」。開頭第一節按呢寫:"近年來,tī咱積極推動兩岸關係發展6 同時,台灣卻有人加緊對台灣文化、教育6 改造,親像修改中小學教科書,試圖kā 「台語」變作「國語」,來代替普通話,削弱台胞特別是青少年6中華民族意識,切斷台灣同胞kap祖國歷史kap文化6關係"。我想每一個台語文關心者攏會同意張光輝先生6這個論點:推廣台語文kap台語文化,會減弱台灣人,特別是青少年6「中華民族」意識,mā會改變台灣人kap中國歷史

文化ê關係。而且咱會使進一步按正面來講,台語文ê推廣會加強台

灣人,特別是青少年ê台灣民族意識,增加台灣人kap台灣歷史文

化6關係。莫怪對台灣有領土野心,對台灣人有殖民統治心態6中

國會積極反對。張先生寫:"今a日kā方言問題政治化,而且kā伊

當作分裂祖國ê工具,che是不允准ê (注:命令式),咱仝款堅決

反對。平心來論,這條路〔注:台語文ê路〕是一定行bē通ê。而

出版ê季刊「台灣研究」內面有一篇張光輝先生〔中華人民共和國

下面是張先生所列出來6反對台語文6「理由」(注:借口):

1. 台語是方言:

面é「幹流」kap「支流」"。

且危害性也真大"。

"所謂〔台語〕「母語」應該是台灣6方言,

tō是福建ê閩南語或者稱呼作福佬話…。閩南方言ê根tī中原。台灣 除了原住民以外,大多數是大陸漢民族 ê 移民,有閩南人,有客 家人。閩南人自稱「河洛人」〔又稱「福佬人」〕,講ê是「河洛 話」〔又稱「福佬話」〕。「河洛」指中原黃河,洛水一帶。客 家人kā中原看作「原鄉」。"而且koh講:"按漢語史ê角度看, 「國語」kap台灣方言攏是古漢語演變發展出來ê。是一個流域內

2. 台語有音無字:

"台灣方言有音無字、有 人teh「創造文字」,講kan-nā用 90 至 100 小時訓練用台語讀 書,tē會tāng寫出台語用字"。

Tīchia,咱先來看台語kap 漢字6關係。

大部分台語會tāng用普用 ê,「相對ê」漢字寫出來;用 這款漢字寫出來ê台語,大部分 ê台灣人讀有,mā知影意思。 有一部分台語而是漢藏語系 (Sino-tibetan language family) 來ê,無「相對」普用ê漢字。 若是獨強 beh 用漢字表示, tiôh ai 用新創ê或者罕用ê漢字,寫出來真chē人讀無。張先

生講,台語「有音無字」是

學電腦打字,攏會當減輕學習負擔。

民學校正規教育6語文工作者寫出台語書面語, 有真重要6意義。雖然台灣6台語課本,高雄縣, 高雄市、台北縣、台北市、教育廳攏有編過,但 是攏有漢字才有算正式6文字6限制,課文猶是採 用每字攏有漢字及羅馬字逐字對照6方式。攏猶 未解決各年級6漢字字數有一定6限制,一年400 字,三年級開始6時才會曉1600字。羅馬字會當 減少漢字學哲量,真緊會當毋語6讀寫,學英文,

第四、台灣人各所在6語詞,各作品6詞匯kā 收集tī詞庫裡,就是台語6集體詞庫,院6詞庫八 萬外中間有六萬外是真正有作家用過6。剩6是對 辭典收錄6。蕭平治是彰化縣田中人,真通俗6語 詞有及別位卡無全6伊攏真認真kā寫出來,這是 漢羅6好處,按怎講就會當按怎寫。伊6台語詞,絕大部分是詞庫內底已經 內底所用6台語詞,絕大部分是詞庫內底。 已已經有 是一時看無,mā是有tī詞庫內底。 其 體記憶真重要6一部分。院已經有teh設法經過 者師6協助,修補院6詞庫。

第五、一般人teh欣賞文學é時,卡無teh注意

語匯,文法抑是修辭規律。只在犯法ê時才會感 覺有抵抗。一個語言ê文法是一個人ê講話及聽話 認別話語ê規律。每一條文法規律攏是每一個 群自兩歲ê時就發展好勢ê,攏是一世人ê認知 聲習ê基礎。是一切資訊ê傳達、文學ê欣賞、 同ê判斷,攏愛用著ê。凡是講台灣話ê,無論是 總統抑是教育局長、店員抑是總經理,學生語是 做工ê,tī腦內攏有全款ê發音,文法及基本語是是 做工ê,tī腦內擺有全款ê發音,文法及基本語經 於其是任何作品ê真本基礎,連一句一詞都bē使得 犯規ê。

總講一句,讀"台灣俗語鹹酸甜"是一兼二 顧: 會當欣賞台灣話&俗語,mā會當增加咱&台文 素養。



[台灣俗語] 個某, 一個某, 卡赢三個天公祖。

■蕭平治

Kan-ta "聽著這句俗語人著爽,台灣人兩性 平等ê觀念實在chan,咱祖先ê智慧確實hai-khola-suh(high class)。男女平權ê思想,到kah 二十世紀尾ê今仔日,猶原著社會工作者大聲hoah 細聲hiu,才有淡薄仔進展;越頭看咱祖先,面 知tī外晉前都按呢 teh講:「一個某,卡嬴三個 天公祖。 | 你看!敢而是外呢尊重著女性呢!翁 某結緣,有人議是前世修來ê!我議男女結婚實 在是一個合股ê有限公司。前世修來ê姻緣愛保 惜,合股&公司著愛互相尊重。婚姻美滿是福氣! 翁某bē合,人講是前世人相欠債,著卡thunlún--leh! 求神拜佛,會保庇咱平安過日,總是 che kan-na是求一個心安niā niā;現實ê生活mā 是著過,beh按怎過?出外拍拼ć艱難mdi講,轉 到厝內ê者甫人à!三輔tó(計) jau ê時,啥物 人款hō你食,衫仔褲lah-sap,chiâ kā你洗?卡 歹運tāg著身苦病痛,抑是食老bē pō土豆ê時… 纏 tòe tī你é身邊é人是誰〔sûi〕,敢而是你彼個 a 某--ê?「一個某,卡嬴三個天公祖。」咱祖先 教咱ê道理,確實是真理。



漢字ê深,是深kah萬底深坑,讀歸世人ê冊, 猶原bat bē了,莫怪有人按呢講:四書五經讀透 透,而-bat黿(gôan)、鼇(ngô)、龜(ku)、鱉 (pih)、灶(chāu)。好佳哉,che是利用HOTSYS(r) 台文系統,透過電腦拍字,若無這五字漢字而知 著愛用外chē時間去pēng字典lò。漢字ê複雜性對 一個讀冊人來講,實在是一個包袱仔,特別對咱

推sak台文ê工作者,閣卡是一種負擔。台語ê書

寫方式,長期受著漢字é影響,一直無法度pak開 伊ĉ束縛,為著beh延續台語文化,只好勉強借音、 借意、倉頡創字來發揮,致使hō一寡知頭 m-bat

尾ĉ讀冊人,批評台語是無水準,台語文是無前 途é。到kah chit-mai,雖然台語文é著作是歸

草籠(làm)、歸牛車,mā是無卡choáh,因為無 法度推銷到多數讀冊人ê厝內。

50年來「國語」政策ê霸權,hō青少年失去真chē 講台語6機會,連台語文6作品soah變成(pl"chiâ")無字天書,有冊看無,你講怨嘆bē怨嘆! 今仔日台語已經變形,香火giōng-beh無法度繼

續傳落去ê時陣,台語文字化ê khang-khòe實在 m-thang閣ian-chhian, mā m-thang閣親像卡 早按呢「無條件」受盡漢字ê束縛,咱愛有變

khidu,thau開鎖鏈,chhōe咱愛行ê路:漢字lām 羅馬字合用ê「漢羅台文」,實在是一種誠好ê解

決辦法,你寫會出來,別人看有ê漢字,你著kāsa 來用,若tāg著你bē曉寫,抑是驚矣人看無ê,你

著mdi勉強,chhân-chhân放sak漢字,將羅馬字

kā伊丽落去,了後你kā讀一遍仔看覓,包領會通, 閣免hō人ioh歸晡,sa無cháng。

有人講,he羅馬字我也bē曉讀、bē曉寫,而是仝 款mőlő-sâi。一個五、六歲囡仔,tī國小一年

級仔tú入學,用去十禮拜ê時間,就學會曉与久

□ C 6 呼音方法,親像台語文字化這種大工程,

咱mā應該費淡薄仔時間,用淡薄仔心性來學羅馬 字,學台語音韻,thèng-hāu你會曉讀、會曉寫a,

到時,你想beh按怎講〔台語〕,你著有法度按

怎寫,hit-ê時陣,你ê嘴已經kap心黏做伙,筆 kap紙mā kāng步行,gōa-á爽你敢知!〔如果你

會曉拍電腦,會曉 Word ĉ文書處理,hit時陣你

著會使chit應用HOTSYS(r) 6台文輸入法,ho你

é心連手kap電腦共心肝)。

(Tùi蕭平治寫6「台灣俗語鹹酸甜二百五十串」

選取)

囝仔話

■阿雅

1. 阿嬰有一擺弄歹物件hō人罵,就放聲hàu, 阿媽就笑伊講:『惡人無膽,小khóa代誌就 哭kah會死會活。』阿嬰就應講:我也而是耶 穌,na會tang『死koh活』。

2. 有一擺阿媽teh拭土腳,拭kah腰真酸,阿媽 講:『唉!腰酸kah beh死』。阿嬰就問阿媽 講:『阿媽你腰真酸,是nd是親像柳丁彼款ê 酸?』

3. Tī 過年暗,阿嬰é阿爸beh chhōa伊去夜市à seh seh leh。阿爸講:『行,我chhōa你來 去夜市a買CD。』阿嬰應講:『好,咱來去 夜市à 買死豬(CD)。』行一個久,阿嬰用無 瞭解ê表情問阿爸講:『咱nai無買活豬,nai beh買死豬leh?』

嬰仔tī成長過程中,加減會發生一寡真趣味ê 代誌,抑是會講一寡聽起來是囝仔話,koh有淡 薄ā意思ê笑話。作父母ê,若會tāng將chia ê 代 誌抑 是笑 話kā 紀錄 起來 ,將來 囝仔大 漢ê 時 ,將 個純真ê一面提出來kap 個分亨,確實是一個真有 意義ê回憶。

跨世纪ê屈辱Kap苦難

■東麓

滿清官phí-siù"咱等男無情,女無義**

阿本仔罵咱 54 清國奴 59 阿山仔罵咱等東洋奴**

阿共仔笑咱"黎某胞"引ú刮lú來

Phí-siù",叫罵,啼笑,屠殺 台灣人遭受了百年久6災厄(eh)

Tī曠野中受困ê台灣人啊! 有啥人來引帶咱進入應允之地?



阿克,阿克啊, 你 敢有聽著我teh 叫你?我 是阿年啦!

聽著講你已經轉去歇 睏,我一直無愛相信! 但是tī電話中阿嫂、阿 倩、阿娩kap Sin-khö阿 姐悃攏講你靜靜tī hia teh歇睏

啊,我不得不接受這個痛心ê事 實。 個講 tī病 院最 後ê 時刻 ,你 並無受著大痛苦,恬恬去,che 是我替你感覺上安慰é所在。阿 嫂真傷心,講 bē赴換 西裝, hō 你真委曲,猶穿睏衫tī hia 歇 睏。但是,個講你看起來真清 涼,真安詳,無煩無惱。阿兄, 其實che mā算是你有福氣ê所 在啊!。阿兄,真對不住,我 人tòa tī外國,無法度tī短時間 內底離開無閒ê職務,bē-tàng tī 你é身邊kā你講寫話,kan-ta" 會tàng請阿娩將我ê心聲讀hō你

聽。

就先去啊…

就先去了後,我真傷心,我非 常丽甘。想起你,目屎tō一直 強欲留出來。目睭若khè,你ê 身影就馬上顯現tī面前。阿兄, 你無應該hiah早tō去!你一世 人,認真拍拚,勤儉,守本分, 白手起家,打出一片家已é天 下。 Tī坎坷環境 中栽培大漢ê 五 個查某囝,每人攏是hiah-nih 有才情,hiah-nih有成就,koh hiah-nih有孝心。照理講,應 該是輪到你來享受ê時陣。但 是,你偏偏猶未真正享受著,

阿兄,自 從聽著 你無相辭



■阿年

阿兄,我這個做小弟ć,離 開家鄉三十外冬,並無盡兄弟 情替你做任何代誌,請你原諒 我,好無?阿兄,你是我ê大兄, mā是我é幫師。自細漢,我就 對你有一種特別ê佩服,tī我ê 心目中你是萬能ć。我會記得細 漢ê時,足愛聽你彈吉他,經常 坐tī你ê身邊看你替人裝修收音 機,替你拾螺絲,收工具。另 外,你mā是修理腳踏車,機車 ê高手。厝裡若物件家私歹去, 你攏有辦法修理。以後,tī永 興國校ê幾年,我經常去tòa宿 舍,hō你kap阿嫂照顧。出國 了,我就無啥kap你聯絡。

最後kap你見面是tī 1992年 熱天,阿I(母親) 過身ê彼年。 你叫我去員林恁厝過暝,順續 载我看你ê新厝。彼日,我先去 僑信國校看你,你抵好teh指導 學校6樂隊,準備畢業典禮6演 奏。看著我來,你隨時停落來, 將我介紹ho 同事。你知影無? 每擺你介紹我 ho 別人 e 口氣 kap 表情,會tàng體會出你對這個 小弟是外驕傲,外歡喜!外有 光彩leh!

彼暝 補習 了, 你 專工 去 夜 市買幾項我細漢時愛食â點心, 另外koh家已落廚炒兩盤,開

一罐強酒,那食那lim那 開講。彼暝你、阿嫂kap 我講真chē話,你對家已 拍拚出來ĉ成果,表示相 當安慰kap滿足。我bat建 議你退休了,chhōa阿嫂 來多倫多觀光迅調,但是

等未到彼時陣你就先去歇睏啊!

阿兄,我chit-mai才知,三 年前你退休了後,身體to開始 無好,你本來phāi"錄影機四界 遊覽ê計劃,一直bētàng實行, 所以你開始專心畫圖,求清靜。 你竟然有法度 tī短 短ê 時間 內底 畫chiâ"百張ê寫生畫。阿兄, 是面是你家已已經知影,你剩 無外chē時間啊,所以你就拚命 做你愛做ê代誌?阿兄,tī你半 昏迷é狀況,彰化基督病院特別 替你舉行ê畫展攏總賣十外套, 阿嫂kap五個查某囝俩攏有照你 ê意思,將全部ê收入捐bô病院 做救濟。阿兄,我知你而是基 督徒,但是你卻有標準基督徒ê 表現,你疼痛ê心,會hō真chē 人久久siàu念…

阿兄,你以前 bat怨 嘆無後 生,但是事實證 明,你ê五個 查 某囝tī你需要人照顧ê這段時 間,個所表現ê,絕對bē輸十個 查甫囝!阿兄,請你放心去歇 睏,所有留落來ê代誌,阿嫂kap 阿情個姊妹會料理kah好勢好 勢。雖然過去ê三十外冬,時間 kap空間ć隔離,失去kap你作 伙ĉ機會。但是,阿兄,你永遠 是我心目中彼個 萬能ê大兄,你 永遠會存在tī我ê心內…

【台灣答嘴鼓】



■溫惠雄

- A. 台灣阿媽真值錢你敢知?
- B. 按怎值錢?
- A. 中國大陸少年 查甫囝仔二、三十歲 專門beh 揀 台灣阿媽六十五歲以上,愈老愈好,無論「離 婚」「守寡」攏無嫌,無尪就好。
- B. 揀台灣阿媽beh做啥物路用?
- A. 做某啊!

某,chhōe到台灣阿媽。

- B. 是面是中國人「一胎化」, kan-ta "允准生一 個,生女就「tē" hō 死」,剩男ē, chhōe無
- A. M是啦,是「台灣錢淹腳目」中國人「歹thàn 食、無自由」所以中國人「會生會死」「會 坐未爬| 攏 mā beh到外國 : 日本、美國、歐 洲,特別是台灣寶島,語言會通,台灣人上 好騙,又koh離中國khah近,所以上愛來台灣 拍工、移民。
- B. 聽講有中國人「假結婚真拍工集團」。
- A. Tiòh啦,根據報紙ê報導,桃園市民廖振城tùi 98年七月起介紹中國偷渡犯,每人十萬箍人 民幣(一萬外箍美金)辦假結婚真拍工手續。 錢 分三階段付款:委託chhōe 假結婚對象ê時, 付款三分之一,台灣â對象到大陸辦假結婚â 時koh付三分之一,人若到台灣辦登記了才付 **尾款。**
- B. 按呢有前謝、中謝、後謝了!
- A. Tiòh啦,根據廖振城hō台北縣中和市警察局 掠著了所講出é,伊bat辦成十三對中國查甫來 台灣ê假結婚。 十萬貓人 民幣,hō查某5-7萬 佣金,另外ài hō結婚對象台幣15-20萬,並拍 契約,fin免有同居ê義務,有權利取消結婚, 對方無條件放棄法律抗辯權。
- B. 這種台灣「黑歸」「老娼」thàn這種錢實在夭 壽。

- A. Thang講做中國人真悲哀。為著beh來台灣thàn 錢,辦假結婚,了大錢。奇怪台灣有一寡新 黨ē人beh去hō中國統,統了才知苦!
- B.你是按怎議,台灣阿媽真chē錢,中國人相爭 beh娶?
- A. Tioh!中國人為著beh來台灣「假結婚真拍 工厂了大錢,中國人真奸巧,就專門chhōe台 澄阿媽。
- B. 台灣阿媽khah好騙,是而是?
- A. Tiòh, 二、三十歳中國查甫請不肖ê台灣『黑 歸』『老娼』chhōe六十五歲以上老阿媽,愈 老俞好。
- B. 為啥物愈老愈好?
- A. Che是真結婚,愈老愈早死,中國人就會tang thàn財產。特別愈老é時,伊負責照顧,每月 5、6萬籟,某若死,伊thang得著財產,「一 兼二顧,摸蜊仔兼洗褲 | 。
- B. Che酸有影?
- A. 真正有影 ! 根據政府&統計,已經有三百對來 台灣,名額未到,已經有上千上萬對等teh排 列。
- B. 其中一定有專門騙結婚。
- A. 當然,根據立法委員郭素春講,有一位六十 外歲阿媽,伊早起tī公園做運動體操ê時,有 人來招講,去大陸chhōe少年郎結婚。出發彼 日,坐遊覽車到中正機場ć時,發現車頂已經 有二十幾位阿媽,攏是「守寡 | beh去中國chhōe 尪。
- B 是集團去中國chhōe少年尪?
- A. 無m tibh,一落飛機,一對一對kap中國少年 尪「送作堆」。少年郎勇koh縁投,按摩ê技 術一流,hō chia ê台灣阿媽攏gōng去,中美 男計了。十幾 年無伴ê 阿媽 馬上辦理 結婚 手 續,倒轉來台灣申請中國 抵來台灣。
- B. 來台灣結果按怎?
- A. 代先中國尪對伊真好,一個月後,將伊私寄六 十外萬領走,chhōe無人,聽講chia-ê少年尪 攏去作『午夜牛郎』

- B.頂面ê實在故事,立法委員郭素香tī立法院講。
- A. 伊亦作一首詩『歡歡喜喜結婚去,老某少年 尪 無比,來台灣以後落跑去,害阿媽哭koh啼。』
- B. Tióh,中國人「奸詐陰險ai 細jī,台灣阿媽ai 注意, na-thang 貪 著少年 挺, 財產 傢伙 攏 無 去。」fn-thang「小貪鑽雞籠」
- A.中國人tī美國也全款,一寫tùi 台灣來美國「老 芋仔」無某無猴,轉去中國探親,已經七、 八十歲了,真chē少年查某囡仔嫁個。
- B. 少年查某囡仔beh嫁七、八十歳老阿伯,當然 個是美國公民。Kap美國公民結婚無名額限 制,馬上thang移民美國。
- A. 為啥物heh揀七、八十歲?
- B.Che tō是中國人聰明ê所在。一方面尪若早死, 伊就愈緊出頭天, 傢伙全部得, 減奮鬥三十 年,實在是會「和」。
- A. 我bat 聽講來美國théh著身份了後,財產théh 了tō chhōe無人。
- B. 當然,中國人是愛身份、愛錢,而是愛人。
- A. 我mā看見真chē中國女留學生,為著身份嫁黑 人、老人,得著身份後m是離婚就失蹤了。
- B. 「船過水無痕」「過橋拐仔就放」是真自然ê 代誌,特別中國人上現實奸詐。
- A. 按呢講起來,台灣阿媽價數好,美國阿公mā 真 值錢!

外勞kap社會正義

■林季平

按1990年開始,台灣ê社會上大ê變化之一 是外勞愈來愈chē。外勞數目ê增加當然ham1990 年代台灣 經濟 ê 自 由化 kap國 際 化 ê 腳 步變 快 有 關。Tī 1992年,為著彌補基層勞力ê不足,台灣 政府til992年開放外勞入來台灣,原來ê用意是tī 無影響台灣勞工就業權益kap國家經濟發展前提

下,用來補充基層勞力ê不足。但是外勞tī台灣 ê

數量,按1990年代開始,就快速增加。到今仔目, tī台灣合法6外勞已經接近三十萬人左右。另外一 方面,按1990年開始,台灣6失業率mā一直teh 增加,總失業人數mā有接近三十萬人左右。所以, 大家難免會問:外勞敢是已經影響著咱台灣人 khang-khòe ĉ權益?若有,到底是啥物人去受著 影響?Tùi社會正義ĉ觀點,咱ai如何來解決這個 問題?

大家攏知,用外勞ê主要原因是外勞ê價數 khah低,所以外勞對台灣收入khah kôan ê人(主 要是一寡教育khah kôan ĉ專業人士),理論上是 bē有chiâ"大é影響,但是ham外勞é條件khah接近 ê本土勞工,可能著di kap外勞tī khang-khỏe上 來競爭。外勞對咱台灣本土ê勞工敢有影響? Chit-ma koh有無仝款ê意見。Ti頂年,我有利用 台灣官方é原始資料作研究,發現外勞對台灣é勞 工絕對有影響,影響 mā bē細,但是這個影響並 m是全民性ê,受影響ê人主要是基層ê勞工(大部 分是中年kap教育khah低é男性)。另外,根據長 期來新聞ê報導,外勞對咱台灣ê原住民mā是有足 大ê影響,致使一寡tī都市失業ê原住民不得不di 轉去網ê原鄉。

所以,外勞對咱台灣勞動市場é影響主要對 象是弱小族群。Chit-ma ē問題是:外勞kap社會 正義到底有啥物關聯?道理 chiâ 简單: 外勞tī 個 ê母國是弱小族群,咱soah hō個來台灣增加本土 弱小族群ê負擔,本土弱小族群一部分mā是咱台 灣過去社會、政治kap經濟轉型後6犧牲者,個本 身絕對無可能會tàng靠家已ê條件來改善本身tī社 會kap經濟弱小ê地位,所以個需要政策來保護, che就是社會正義ê一種表現。外勞而是bē-tàng 用,但是 bē-tàng增加本 土總體 ê社會成本,為著 台灣未來大環境ê穩定kap發展,外勞一定ai來kā

(作者是中央研究院經濟研究所助理研究員)

限制, bē-tàng無限量來增加。

☞ 廖瑞女 (1993)



咱有共同ê母親,

台灣就是伊名稱;

看著成一條蕃薯,

人和精牲伊來飼; 粗俗韌命有個性,

二千萬人抱胸前。

早有平埔原住民,

無會無邪順天命;

天地為 发照天理,

和諧氣氛無可比; 四季分明出土產,

溪流高山真正讚。

=

四百年前有變化,

外來 民族來侵犯;

荷蘭水手看做好, 蕃薯 soah 變美麗島;

統治台灣卅七冬,

歷史文化無相全。

四

明清兩代交替中,

反 清 復 明 鄭 成 功 ;

帶兵渡海來台灣,

唐山好漢大陣來;

停腳建置造家園, 安居樂業家團圓。

五

一百年前風雲起,

鸦片害人叫bē醒;

台灣江山hō日本,

割肉hō人有夠笨;

認命以外並無路,

受人壓制無地步。

一九四五soah戰爭,

台灣歸回中國情;

點燈結彩迎大軍,

希望破滅目睭金;

文化氣質差一截,

才來引起二二八。

經濟發達人奢侈,

貪婪心理無廉恥;

享樂生活排頭前,

道德精神請一旁;

殺人放火心麻瘦,

人心墜落直直去。

л

核能發電有利便,

廢料 處理 無方便;

車去蘭嶼擲去捨,

良心thai會放你soah?

人和土地愛相好,

彼此相疼尚界好。

九

咱ê土地受傷害,

無人疼惜真腐敗;

綠色外衣剝光光,

害伊無毛頭金金;

咱來為伊出口氣,

挽回早時ê貴氣。

寄居心態真不該,

認同本土你應知;

不管你對to位來,

已經攏是台灣人;

牽手相好心搭心,

土地才會變做金。

≺捡郷雜景>(續)

■ 昭夫

鷹東海大學林清祥教授ê 安排,tī伊ê台語課頂做一場演 講。我用無北港牌ê台語介紹『海 外台語教學經驗談』kap我ê『理 棋ê台文文字 - 白話字』。隨我 特製ê三十片幻燈片詳細説明一 點外鐘久。學生差不多有二、 三十位,大家聽kah耳仔phak phak , 最後tī發問討論é時陣, 有一位查某學生用北京語問 講:『若有一天採用羅馬字做 標準台文的文字,那四書五經 怎麼讀?』

(上高速公路才用安全帶)

咱tī北美州tòa慣習ê人, 出門駛車攏真自然用安全帶來 保護家已ê安全。Tī台灣旅行中 間,差不多有百分之九十九ê親 成期支攏無beh用安全帶。千單 上高速公路6時才臨時沿路駛車 沿路掛。大家攏嫌費氣,將生 命拍sig笑。莫怪厝邊巷尾真chē 人斷腳斷手,也有人車禍死去。

台灣人駛車技術講是世界 排有名。 聽講 台北市自阿 扁仔 執政了,大家加khah有守規 矩。每編我若出門坐人ê車,攏 真緊張。不時看人『無孔不入』 chhng來chhng去, Nai有可能 無帶安全帶。

上好笑ê代誌,就是若出車 禍攏是比拳頭扭大,實在無法 無天了。

經濟發展,錢水充足。連 辦喪事也beh排場面。不但聘 請脱衣舞女 tī 電子車表演,講

是 beh 引人來鬥鬧熱,表示 主家有人望。又koh用幾nā千 萬台幣tī金山起大厝,來表示 出好囝孫,有chai-tiāu。Tī住 腳所在,可能為著有孝,也為 著方便隨時掃墓,做田人攏為 親人葬tī家已ê田園內。你若tùi 公路頂看去 , chia一墓hia一 墓,分散tī四界,變成是六大 奇觀。

多謝焦ê慷慨捐款:

台文道訊

Jong-Chu Jean \$50, 古亭河 \$150(加弊), 張啟典 \$240, 吳英資 \$100。

戴沙岛『台文補詞』 基础:

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡,TEL: (02)23628765

美國 kap其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

稿件kap批信請寄:

Toronto TBTS LGH . 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: Chengsu@pathcom.com 即是 bnlai@pathcom.com

22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. FAX: 310-618-1580

E-mail: LATaibun@aol.com

NON PROPIT ORG U.S. POSTAGE PAID TORRANCE, CA PERMIT#453





錯誤ê,應該是:大部分ê台語有音也有漢字,小 部分〔15-20%〕有音無漢字。但是「無漢字」 並而是相當干「無字」。人類有文字ê歷史以來, 除了漢字以外猶有真chē無仝款式ê字。特別是現 代科學文明、政治文明上發達先進ê文化、個攏 是用拼音字、·n是漢字。拼音字比漢字效率加真 kôan。台語拼音字按1860年代已經tī台灣使用, 到ta"所累積ê文獻真chē。這個拼音字〔羅馬字〕 ê系統用24個字母kap七個聲調符號,會tàng完全 表達 福佬 話所 有ê 二千以上ê 音節, 九萬個以上ê 語詞〔小川尚義主編『日台大辭典』〕。客語mā 有類 似ê 拼音 字系統。張先生講「台灣方言有音 無字」,親像teh批評英語有音無字,實在是用 漢文化「井底蛙」真éh é視界來看é,完全否認 了拼音字ê價值。

3. 彈背語言史規律:

"圖謀用「台語」代替「國語」,不但違 背語言史ê規律,而且tī操作上會遇著bē少困難。 現在ê台灣青年已經無可能完全用閩南話、客家 話來表達比較複雜6問題。…作父母6擔心現代gin a di學習é物件真chē,若hō個倒轉來學使用率真 低(kē)(上chē限制tī台灣)ê語言,tī全世界 經濟一体化ê競爭中khiā bē tiâu腳。"

啥物是「語言史6規律」?Che di 請教語言 學ê專家。張先生這位中國全國政協副主席對「語 言史é規律」瞭解外chē,我mā無清楚,咱beh請 教ê是:tò一條語言史ê規律有指出,台灣人或者 任何族群bē使用個ê母語作個社會ê第一語文、法 定語文?

張先生若是真心煩惱 台灣人ê 語言 「使用 率 | 6問題、按呢台灣應該全面廢除用中國語作 「國語」,改用英語作國語,全世界會通,效率 上kôan,學生koh會tàng省幾nā年ê時間,而免去 學困難了時間ê漢字。Tī chia,咱mā有teh煩惱 中國人ć語言「使用率」ć問題。中國若beh tī全 世界經濟一体化6競爭中khiā會tiâu腳,上好mā ài 廢除中國語作國語,一律採用英語作國語,按呢 才上蓋有前途kap競爭性。

4. 推廣台語文製造族群衝突:

"用人為ê方法割裂歷史,kā台灣方言當作 正統,kā「國語|看作胡語,而且拍一個族群敵 意ê印記,有害著台灣各族群ê和平相處。反觀國 際上ê民族衝突,往往是因為語言無仝引起ê。"

這句話應當是講作按呢才tibh: "中國人政 權佔領台灣了後,kā中國話當作正統,kā台灣話 看作胡語〔方言〕,而且拍一個族群敵意ê印記, 有害著台灣各族群é和平相處。"語言「正統」 「非正統」ê講法代表中國人迷思ê獨尊自大ê「中 原」觀念。Tō是因為這個觀念,中國對國內kap 四圈é民族實行強食弱,「正統」消滅、壓制「非 正統」ê政策、產生kap各民族(Tibet、East Turkeystan、Inner Mongolia等等)ê衝突。咱 無同意這個看法。咱ê主張是語言平等kap多元語 言政策。台灣各族群ê母語攏di有受法律保障ê平 等地位、毎「正統」「非正統」、「幹流」「支 流」é 歧視差別。張先生koh用江澤民é話:"中 華各族兒女共同創造ê五千年燦爛ê文化,一直是 維系全體中國 人 6 精神紐帶,也是實現和平統一 6 一個重要基礎。"為著這個目的,伊主張ai作下 面六項工作:

- 1). "加強閩南、客家文化、言語民俗ê研究,而 且加強kap相關學者tī這個範圍ê交流。"
- 2). "目前台胞對修族譜ê積極性khah kôan。咱 應當大力支持,自動幫忙。族群不但是中 華 文化ê重要特色之一,也是華夏民族進本淵 源ê依據。"
- 3). "Tī台灣,各姓宗親會林立,咱應該支持個kap 祖其名地仝姓宗親會建立關係,進行交流。"
- 4). "客家人是台灣第二族群,人口四百萬。咱koh khah di注意kap俩溝通。俩定定召開客家崇 親會,2000年beh tī福建客家人集中ê龍岩地 區召開第16屆世界客屬懇親會,咱ai努力保 證,kā會議開好。"
- 5)."台灣人供奉孔子、媽祖、關公、城隍等等、 咱應該kā這方面é民間交流kap往來組織好 勢、增加民間ê了解。"

242.07

\$14,097.39

16.16

6)."創作兩岸人民熟悉kap愛看ê電影、電視片 kap歌仔戲,同時加強kap台灣ê同行合作, 加強兩岸文化交流。"

也就是kā以上chia é民間世俗、宗教活動「政

治化」,變作中國「和平統一」台灣統戰ê工具,

用來kā台灣人ê意識臺制tī「中華民族」ê氫圍內

面。 按這篇專論,咱會tang看出來,張先生kap

中國政府對台灣人母語ê看法kap心態是kap國民 黨tī戒嚴令時代「國語政策」完全全款一致。台 灣人ć母語di受限制,bē使kap中國話「國語|有

平等ê地位。上大ê「理由」是,因為台語是「方 言」,是「支流」,是「非正統」ê。 Tī 戒嚴令

時代「國語」是殖民統治台灣上重要&工具之一, chit ma,又koh是中國beh「統一」台灣仝款重

要ê統戰ê工其。

會"中,Tove博士有發表一篇論文,題目叫作"語 言kap民族自決"(請看台文通訊28期,1994年2 月份),內容有幾個重點: 語言是一個人自我認同,也是一個民族ê族

1993年tī加拿大 Saskatoon開 "自決座談

群認同。語言滅殺(linguistic genocide)是 消滅被統治者群体認同、民族意識上有效ê方 法。

統治技術高明ê外來統治者往往利用語言政 策,透過教育、媒體,來ho被統治者做個思 棋、心囊上ê奴隸。肉體ê奴隸會反抗,思想、 心靈é奴隸而知thang反抗、koh會忠心為統 治者服務。

語言不但是外來政權壓迫人民6工具、也是

被壓迫者反抗外來政權ê武器。

語言人權(linguistic human rights)牽涉著 0 一個族群ê生死。無尊重少數民族ê語言人 權,往往會引起種族衝突,尊重互相ê母語 會促進族群ê和諧。

張先生這篇專論ê內容kap所表露ê心態, koh一擺證實 Tove 先生以上 6幾個論 點是非常正

聰美姐紀念基金會1999年財政報告

1998 Balance \$ 13.829.16

Sub-total

黄圭如 女士

1999 Bank Interest

1999 Payment \$30.710.17

1999 Balance

Total

\$ 7,663.22

SUMMARY OF THE PAYMENT IN 1999

台文通訊印刷費……………………\$12,044.32 イTBTS 60-71期) 台文通訊編輯、雜費……………… \$ 2,280.50

(TBTS 60-67期)

大宗郵件年費、P.O. Box 費········ \$ 郵費………… \$ 1.845.48

網路(Network)年費……………… \$ 李勤岸先生獎學金…………………\$ 6.200.00

潘俊傑、高麗和獎金……………… \$ 2,000.00 李麗文、江一享補助費…………… \$ 1,582.67 (參加夏今會6機票)

台文通訊夏令會開銷………………\$ 4.478.67 (聰美基金會負責ê部份)

\$30,710.17

TBTS 加拿大地區1999年收支報告

李妙玉 女士

Total

4	>	ί.	/	
_	Ī	Π	Ī	

賣冊………………\$ 240.00 樂指······\$5,105.00 利息......\$

Total

Total

編輯用電腦……………… \$ 1.454.75

郵費……… \$ 389.72

支出

1999 Total Balance

\$5,044.20 (加幣)

\$6,888.67

\$1,844.47

確ê。

0





D)保存主ê語言

Sandro Contenta原作 南榮節譯

差 是耶穌基督tī最近6任何時間倒轉來這個 小镇,伊講é話bē hō人聽無。

Maaloula 是敍利亞到這陣猫 teh講 2000年 前耶穌傳福音所使用ê語言ê三個社區之一。伊若 是用Aramaic(阿拉姆)語來問tòa tī hia ê人個好 無?(ehkh chohb),抑是唸"咱ê父 (Our Father)" (Oh-Bokh),伊會親像是個家已é人仝款受著歡 狐。

「當我講Aramaic語ê時,我感覺kap耶穌加 真接祈。丨65歳ê Takla Fadel按呢講,伊講伊要 求伊 ê九個囝仔 kap 15個孫仔攏著 ài會曉講這個 語言。

M-koh Fadel é家庭是一個例外。阿拉伯語 漸漸teh取代Aramaic語變做日常使用ê語言。Hia ê住民擔心這個語言ê消失可能只有時間ê問題。

「我真煩惱這個 語言 緊慢會無去,除了院 得著政府ê協助來做保存ê工作。」62歳ê退休ê英 語kap阿拉伯語ê教師George Rizkallah講。

Tī Maaloula這個語言m bat用文字寫落來, 是靠口講é方式由父母傳hō囝兒留傳落來。

M-koh這條鏈仔toh beh拍斷去ah。

這個語言保存落來é因素已經無去ah。

過去30外年來,因為道路kap高速公路é建 設,kā 這 個小 鎮連 接 去西 南 旁 5 0 公里 外 ê 首 都 Damascus。因為kap外面孤立、隔離ê關係,hõ

Maaloula是一個大部份人是基督徒é城鎮。 這個城鎮是起tī Qalamoun山嶺齒形6懸崖(hiângåi)頂。Chia ê住民ê信仰會tàng tùi畫tī絕壁頂ê 大十字架表現出來。

Ti懸崖6上頂面,有一間公元313到325年中 間用石頭起ê St. Sergius教堂。Hia ê禮品店有teh 賣Aramaic語講ê祈禱文ê錄音帶。

有真chē住民離開Maaloula去首都工作、讀

冊,所以漸漸tō無講 Aramaic語,顛倒是講敍利 亞ê官方語言阿拉伯語,he也是tī學校所教ê語言。

Rizkallah tī Damascus — 間學 校教冊 25 冬。雖然伊對Aramaic語有真大ê熱情,而-koh也 無法度hō伊tī Damascus大漢ê囝仔會tàng謹直順 ê Aramaic語。「個差不多攏聽有,ñi-koh bē tàng 親像我按呢講hiah-nih好。」伊講。

Aramaic是kap希伯來語有關係6一種語言。 伊ê來源是Aramenes人,個tī公元前2000年去到 敍利亞定居。到公元前第七世紀, Aramaic語變 做是中東地區上主要ê語言。

亞娅(Assyrian), 巴比倫(Babylonian)kap 波斯(Persian)帝國攏使用Aramaic語。聖經有一 部份是用Aramaic語寫ê。猶太教ê大法典Talmud 大部份也是用Aramaic語寫é。

耶穌 kap伊奇學生 用 Aramaic語 kap 個商土 話,西Aramaic語,傳教。這個土話tī Maaloula 也有留售落來。

公元第七世紀,回教·影響力愈來愈大,致 到這個語言慢慢去h&阿拉伯語取替。今仔日,伊 ê土話猶有tī伊拉克、敍利亞、土耳其、伊朗這幾 個國家ê小社區繼續teh講。

這個語言可能會消失無去, n-koh一寡學者 相信伊ĉ影響會繼續tīleh。

有一陣美國kap以色列 6學者當teh計劃beh 編輯第一本kā Aramaic語kap伊é土話攏包含做伙 ê学典。

St. Takla希臘正教女修道院6院長 Belajia Sayaf按呢講:「阮一定di chhōe一個辦法來保 存這個語言,因為伊直接kap耶穌有關聯。」

(本文「Preserving the Lord's language」

原刊tī 2000年2月1日ê多倫多星報)





Yabu Syat教師是台灣Tayal (泰雅爾)族ê 人,現任台灣基督長老教會總會副議長,預定今 年接任議長職務。1999年11月受教會派來多倫多 短期進修英文。

伊tī11月24日接受訪問。訪問者:吳景裕、 陳星旭、賴柏年kap蘇正玄。編輯室整理做台文。

問:請你介紹家已。

阮ê婚姻。

Y: Lo-kah-su-ga (你好)! 我是Tayal 族ê人。 苗栗縣泰安鄉象鼻村ê人。今年48歲。我以 前tòa tī象鼻村ê山頂,行落來大湖ài一工。

Chit-ma象鼻村差不多有7、8百人。大部分 是原住民、一部份是客人,做買賣ê生理人。 我初中是tī大湖讀冊,tī hia 3年,所以也會 曉講客話。以後去新竹聖經書院讀3年。了 後去台灣神學院,tī hia熟sāi我ê臺手。伊是 西螺é 平地河洛人,阮丈人以前mā是真反對

問:你é名叫做Yabu Syat,Syat敢是你é姓?

Y: 大部份ê原住民攏有家族ê姓, m-koh阮Tayal 族無像款。我ê名Yabu後壁(Syat)是阮老爸ê 名。後擺阮後生ê名ê後壁 mā 會khàg 我ê名。 阮有一個傳統, 就是阮阿公、阿祖ê 名攏ai khàg tī 阮ê名ê後壁,因為無紀錄,真無彩, 我kan-nā差不多會記得6、7代。

問:你細漢tī厝ê時敢是攏講Tayal語?

Y:是。到讀冊é時才開始學中國話、客話、河 洛話。

問:你ê漢名叫李福全,che是啥人kā你號ê?

Y:李福全ê名是鄉公所ê人hō阮老爸ê。有人講 是抽籤來é。但是 我問院 老爸,伊講 是伊家 已tī鄉公所ê人所提供ê名中揀ê。姓是政府 強迫分ho阮é。我tùi台灣神學院讀冊é時, 才常常用我原來ê名。因為tī神學院有受著 特別教育,感覺應該轉來用家已原來ê名,

所以才漸漸用。我能護照頂面猶是用李福全。 M-koh我tī長老教會總會ê時,常常用漢字ê 名「雅福夏德」,但是無真標準,kap原來 ê聲猶差真chē。

問:請你小khóa介紹你ê經歷。

Y: 我tī 神學院讀6年,做兵3年。畢業了去新竹 縣尖石鄉錦屏教會牧會6年。了後去台北島 來,tī hia 5冬半。以後被選去總會做幹事6 年。然後去新竹縣五峰鄉5年。Chit-ma tī尖 石教會,會友只有47人。我牧會ê教會攏是 原住民Tayal教會。

問: Tayal族基督教徒ê比例有外chē?

Y: 以前有90%。Chit-ma差不多只有75%,但 是有包括天主教徒。

問: 你牧會用ê語言是啥? Y: 我牧會攏是用Tayal語。咱台灣6原住民攏總 有11 族,大部份ê族名攏是人ê意思。親像

Amis (阿美族)、Bunun (布農)、Tayal 攏 是人ê意思。以前蘭嶼ê雅美族, chit-ma 改 做Ta-u (達悟),Ta-u mā是人ê意思。阿里 山ê鄒族 mā是人ê意思。「人」ê意思就是家 己ê自尊,家已ê認同,互相尊重。

問:咱台灣土地chiah細,ñn-koh這ll族ê話na會 差hiah-nih chē ?

Y:過去人攏講,台灣ć原住民是tùi別個國家來

ê。M-koh最近ê學者講,根據DNA ê試驗, 紐西蘭é毛利族kap台灣é仝款。Hawaii é原 住民kap東南亞é也全款。台灣é原住民而是tùi 別位來ê。Tī 阮ê 語言中間,無船ê 名,因為 阮以前m-bat看過海。另外是chiah-nih小小 ê島嶼有hiah-nih chē族會koh khah純。我 去過真chē國家,真chē國際原住民teh討論ê 時,個ê語言差不多攏是用官方語言。Kan-nā 台灣ê原住民保存家已ê語言愈來愈chē,愈

純。有學者講,che表示台灣6原住民tī hia tòa

問: 台灣11族ê語言敢攏有保存落來, 抑是有消 失去?

真長真久。

Y: 日月潭ê邵族280幾個人,70幾歲ê會曉講個

家已é語言只有一半niâ。所以邵族是危險狀

態。 個攏是講河洛話。其他ê 族群 雖然攏無 仝款嚴重ê問題, m-koh教會應該繼續儘量 去保存,而且有聖經、聖詩。當然有一寡學

者,特別是民族研究所,講50年後原住民ê 母語大概會消失一半。現在2、30歲ê少年人,

除了年輕 ê 傳 道者 , 攏無 完全 會曉 講 。 問 題 是去都市了後,就會忽略家已ê語言,che才 是ai特別關心ê代誌。

問:Tī泰安鄉一般ê家庭敢攏有teh講Tayal ê話?

Y:大部份ê家庭攏有teh講,但是khah年輕ê家 庭tō無一定講。深山內底攏無問題,比較khah 44。

問: Tayal族用ê文字是啥物? Y: 穆克理 (Clare McGill)牧師kap Tayal族做

伙有35冬,伊tī 1953年代先使用羅馬字, 但是因為當時ĉ政府無准,所以改用与久日 口。這套用每久日口ê文字,是穆牧師家已 發明ê, 伊邀 請阮 幾 位老 前輩 ê牧 師做 伙討 論,做伙寫,我也有參與翻譯ê工作。過一

段時間,政府看著院é聖經kap聖詩é 句久日 C,為著表達聲調有翹(khiàu) 尾,就講院 是teh"竄改國字",所以就kā聖經聖詩沒收 koh燒掉。Hit陣是宋楚瑜擔任新聞局長ê時, 燒掉阮幾百本ê聖經聖詩。個要求穆牧師提 聖經聖詩去台北,tī bia 官員問講,你是按

怎beh 窟改 國字 ? 當 場就 叫穆牧 師跪落 去, 當時伊已經六十幾歲ah。轉來了後,穆牧師 就決定ai改用羅馬字。

問: Tayal族ê人口差不多有外chē? 大部份 攏分 佈tī tò一位所在? Y: Tayal族分佈tī全台灣一半6所在。Tùi南投,

台中,苗栗,新竹、桃園、台北到宜蘭。咱 台灣原住民ê第一大族是阿美族大概有14·15 萬,排灣族有8萬外,阮Tayal族有5萬外, 太魯閣族有3萬外。

問:Tayal族有文字,其他ê族敢有?

Y: 教會內底每一族攏有, 聖經聖詩攏是用羅馬 字。這陣邵族猶無,鄒族當teh翻譯,達悟

族tú-chiah翻譯好勢。

問:目前台灣ê原住民上大ê困境是啥? Y: 一般家已ê自尊,民族意識愈來愈弱。家已 認同6問題愈來愈嚴重,che表示國民黨真厲 害、教育成功,所以ho阮减少對家已ê認同 感。另外是土地é問題,以前山地是保留地bē tang買賣,fa-koh這陣立法院已經通過土地

會使做買賣。財團攏是平權會ć,個利用財 團去 控制 原住 民真好 ê觀 光地 區, 因為 個知 影將來台灣上好ê觀光區是tī山頂。所以差不 多上好ê所在攏真俗去hō人賣掉ah。 另外原 住民少女 賣春 ê問題 非常 嚴重 ,因 為家庭 經 濟,婚姻不如意,家已去行這條路ê愈來愈 chē。外勞愈來愈chē也造成原住民工作直罗 chhōe。我認為上基本ê自尊kap認同是上大ê

問題。台灣人也應該盡一份力量,來替院想

想beh學習chia ê First Nations ê自治區,

問: 你對原住民自治6看法按怎? Y:我感覺自治是有需要ê。我這欄來加拿大是

出一個雑法。

真可惜時間無chē。我來Toronto以前,有三 禮拜先去tī加拿大西部,有kap加拿大ê原住 民接觸。上大ê無仝是個tùi 1700年代,差 不多200年前就有人開始寫個ê資料,有歷史 資料。個向政府爭取,得著賠償kap道歉。 但是 國民黨政府 無按 呢做。 Tùi H 本時 代開 始,原住民就受著迫害,所以自治ê意識 攏 受同化掉。阮tī神學院開始學習kap對民主 運動 開始 認知 ê時 , 才發 現原 來自 治是 真 重 要。自治ê意思是家已認同家已ê存在,家已 管理家已。原住民6問題di家已來解決,fn是 ho平地人來解決kap掌權。原住民為著生活、

按怎分配攏一直有teh討論,有需要繼續研 究。上重要ê是家已本身有想beh自治。我個

教育已經真chē人去都市,beh按怎自治,beh

人看法是,自治區是beh保存家已ê文化上根

本ê條件。加拿大ê原住民雖然政府每個月hō 個津貼,m-koh tī街路流浪ê愈來愈chē。但 是台灣ê原住民無這個情形。Chia ê原住民ê 自殺率真kôan,犯罪率也kôan,台灣比較 無這個情形。台灣原住民tī教會é khah chē, 教會ê力量真大。

問:台灣é原住民kap教會é關係比較khah正面, 個到這陣猶會 tang保存家已ê 語言文化, che kap教會ê幫助足有關係。Tī 加拿大過去2、 300年ê歷史,教會顛倒是政府beh控制原住 民ê工具,教會規定原住民bē tàng講俩家已 ê話,kā個ê家庭拆散。所以tī北美,原住民 kap教會 6關係ham台灣小khoa無像。 問:台灣ē原住民一方面ai保存家已ē文化認同,

另外ai tòe台灣大社會é政治、經濟、文化環 境變化,beh按怎才會tang同時達到這兩方

面ê目的? Y: Che亦是原住民ê目標, beh按怎做是真大ê 哲學。我ê看法是認同家已是有需要ê。原住 民有一半以上對認同意問題感覺無啥要緊。 若是對家已無認同致到文化去ho無去就無話 講。有認同才有法度做家已歡喜ê代誌。政 府ê體制mā di改,來支持母語必修科。 Ái 保存家已ê語言,另外也著ai適應河洛話、 中文、客話、英文。著ai互相體諒、互相接

問:你是第一位原住民牧師beh擔任台灣長老教 會ĉ議長,che有啥物意義? Y: 我應該是第二位。第一位是14、5年前排灣

族ê林健二牧師。參與總會ê意義是,第一,

受。

因為已經有15年ah攏無原住民ê傳教者入去 總會ĉ幹部。長老教會平地kap原住民ĉ差別 猶是真大,若是無參與總會ê事務就khah無 原住民ê聲。希望通過這個機會,tī無仝ê 語 言,無全ê族群,大家會tàng互相認識,互 相認同,互相支持。第二,原住民bē使tī長 老教會重要ê決策缺席。第三,應該hô原住 民ê文化通過重要ê職務,hō平地人koh khah

了解kap接受,而且做伙解決原住民ê問題。 第四,诱過總會hō原住民有參與國家認同é 機會。

問:你擔任議長以後有計劃beh做啥物代誌?

Y: 台灣長老教會ĉ體制是以總幹事為主,下面

有9個幹事。總幹事明年開始任期四年,議 長ê任期兩年。議長主要是做協調,代表發 言。我é看法是議長會使提供意見hō總幹事。 我若順利接任議長ê職務,我會儘量kā平地 kap原住民ê關係giú khah近,che對總會事 工ê進行也有正面ê意義。另外是beh按怎去 提拔原住民ê人才。亦beh tùi 21世紀宣教ê 目標去進行,kap宗教或政府對談,hō台灣 基督長老教會成做台灣教會重要ê 主流之

問:台灣長老教會一向關心台灣社會,bat發表 國是聲明,你é看法按怎?

Y: 我非常欽佩長老教會é前輩é努力, m驚危險

來發表聲明,實在是信仰é好見讀,我非常 認同。Beh按怎去落實台灣是一個獨立6國 家,是台灣人ai好好思考ê重要ê問題。Tùi 台灣ê前途來講,台灣ê國家上重要,若是無 國家講啥物攏是無彩工。 問:加拿大聯合教會tī 1986年bat為著教會過去

侵略原住民ê文化、強迫個講英語、放棄個ê 母語種種ê代誌向原住民道歉。你感覺台灣ê 教會敢有需要全款按呢做?

Y:實際上林健二牧師擔任總會議長ê時,就bat 發表道歉,主要6原因是對原住民土地6問 題,教會無盡責任。另外是為著一般人對原 住民ê排斥kap歧視。M-koh應該是國民黨政

問:今仔目討論&問題大部份kap原住民有關係。 有一點beh補充ê,就是咱chit-ma所講ê台灣 人,不管是河洛人抑是客人,tī烟ê血統內底

府著di來道歉kap賠償才tich。

攏有lām著原住民ê血。Che比一般人所了解

ê抑是政府所承認ê kôan真chē。多謝。



苦痛ê三月天



■陳雷

苦痛 6 228 , 花蕾滿山邊 , bak血 6 溪水流去海 k î " , 屠殺 6 草埔無聲五十年 , 魔鬼 6 腳號印 t ī 土裡 ; ta去 6 骨頭 , 冷去 6 血跡 , 侮辱 6 身 屍 , 用燒 1 5 6 6 目 屎洗 b ē 清氣 。

哀叫無人聽見, 苦痛黃昏時, 飛鳥tī天邊, 五彩ê晚霞退色去; 細kiā"ê 哭聲,壁頂ê 鳥影, 驚惶ê槍聲, 親像日時teh階眠, 惡夢ê人生叫bē精神。

寒流6小城市, 風吹舊厝邊, 鬧熱6街頭若過年, 拖磨6腳步無人聽見, 無辜6青春社會放棄, 像無期徒刑6犯人活落去, 一年過一年。



孤單付出勇氣, 白去ê頭毛照tī鏡裡, 霧去ê目睭看bē頂真; 希望而甘放棄, 舊去ê相片 gīm tī冷ki ki ê手裡, 親像koh再夢見, 少年飄撇ē翁婿 又koh轉來身邊, tī寒流ê小馬邊。

苦痛é三月天, 花蕾滿山邊, 清涼é溪水流去海kí", 屠殺é島嶼無聲五十年, 魔鬼é腳號猶踏tī心內面; ta去é骨頭,冷去é血跡, 侮辱é身屍, 燒ló é目屎洗bé清氣。

Tich di會記, bē tang bē記, 恬靜ê祈禱, 永遠ê春天, 新發ê番喜出頭天; tī種作ê田園, hāg hāg ê山邊, he籃色水湧ê海kî", 有算bē了,算bē了… 苦痛ê三月天

大家來欣賞 蕭平治老師ê

"台灣俗語鹹酸甜"

■鄭良偉序

若有欲學習台文、欣賞台語6美6人, 蕭平治老師所寫6 "台灣俗語鹹酸甜"是一定愛享受6好食物,一定愛吸收6滋養品,mā是一定愛參考練讀6 話文典範。

台灣話每分每秒攏有人teh 講teh聽。 但是 因為語 文教育及 資訊媒體被控制,真少有互人ka 寫作文字留落來互人來欣賞、 思考。只有俗語及諺語是真明 類ê例外。自日本時代就有足chē 人寫落來,感覺這項文化資產 太讚咧,無留起來互後代真拍 損。Mā有bē少出版商感覺這有 價值, 肯kā出版。 專工收集ê 有 李獻璋、片岡巖、鈴木清一郎、 周英杰、黄武東、吳瀛濤、洪 惟仁、藍文良及藍文佶、鄧東 濱、洪英聖、莊永明、李赫、 陳憲國及邱文錫、周長楫及魏 南安、呂自揚、徐福助、 陳主 顯等人ĉ專冊。 Mā有及台語ĉ語 詞做夥收集俗語、諺語ê台目大 辭典及陳修ê大型辭典。Chia ê 攏是台日、台華ĉ雙文出版物, 也就是為著華文抑是日文ê讀者 來編寫ê參考資料。若是一方面 beh瞭解台灣諺語同時閣用台語 來思考台語文化,beh用做台文 教材,就愛讀 蕭老師為著 台灣 俗語所寫6散文集。第一冊出版 了啊, 欲閣有第二冊、第三

, , , 。

一篇文學作品6力量,不管 是散文、詩作、小説,伊6內容

万人印象深刻、伊是一個作者ê

作品。一句俗語&力量,在tī伊 會得互人用了閣再用,伊是社

會ê智慧,社會ê產品。聽著ê人

隨時會認同共鳴,體會作者ê信息。

蕭老師為著台灣俗語所寫 6 散文,互人印象深刻,俗語本 身有講起人生6鹹閣澀,親像 "熟似食曆內",咱人攏無愛tú

著,一旦若tú著,卻有這句通 俗話通來消遣,感覺所tú著ê冤 枉代誌,真chē人, 攤bat tú

過,就卡bē siū"過頭掠狂。估 價 錯 誤, 親 像 " 目 睭 chuh

chuh, 屎 hak 仔看做 hou-theluh", 會感覺看法隨 時修正6經

驗。有人情無可奈何6代誌,親 像"在職怨職"酸lam酸lam,

nī甘願是nī甘願, 卻無接納無 法度ē遭遇。有糖甘蜜甜,親像

"嘴笑目笑",心滿意足ê歡喜事。Chiaê俗語攏經過蕭老師ê

導讀及開拆,互咱閣卡體會其中6智慧及真理。勉勵、警戒、祝福、指點、安慰、趣味,tībē

倦bē厭ê心情中,體會著蕭老師

寶貴ê信息。 現代ê媒體資訊已經進入聲

音及形影同時配合ê多媒體綜合 欣賞ē型式,閣會得用最緊ê速

度,點出所愛欣賞、引用6俗語。 以台灣6資訊科技6發達,台灣 俗諺6發聲查詢及講解behti國家文化資產中心、各縣市文化中心、圖書館、各級學校6教室、 以及各家庭6個人電腦beh實

以及各家庭e個人 電腦beh實現,應該是時間問題。上重要ê 是俗諺本身ê電腦資料:目前若

是分類及華語講解可以利用ê有 足chē本,特別是陳主顯ê"台

灣俗諺語典",若是台語發聲 講解,有蕭老師ē電腦現成資 料。若是將chia ê整合利用,

隨時會得發展出真有水準6電腦 軟體,有題目分類來叫諺語,

抑是用俗語中任何語詞來點6功能,mā會當有漢字羅馬字6轉 檢,其至閱會恭順發聲。因為

換,甚至閣會替咱發聲。因為 蕭老師ê諺語及講解攏tī電腦

內,只要科技有beh服務攏真緊 就會當實現。

蕭老師長久以來tòa tī田中央,伊講伊講著話真正世俗。

院用幾個角度來看伊ê作品所用 ê文字。 第一、世界ê文字史就是愈

果ê重要考慮,結果是半文半白

ê現代中文, 無將讀者ê瞭解, 及共鳴做第一優先。通通儒家 ê

"優則仕"人生觀,hō讀冊人 認為愛tī文章頂高表現優異,

"與眾不同"才有資格做官受 重用,結果是文章失去可讀性、

失去讀者瞭解優先6現代寫作原 則。中國國學價值觀就是中原 教導邊疆,地方親像土草,京

師經典親像教化之風, "草上 之風必偃"。大中華教育觀及

教育政策中央集權bo書面語無

法度大眾化及普及化,ho中國

教育落伍。蕭老師ê台文通俗化

就是擺脱古早讀冊人6心態,以

大眾語言做寫作ê基礎,這是現 代化潮流中,讀者優先ê正確路

線。

第二、為著 beh寫出活跳跳 ĉ台語,伊運用高度效率化ê漢

羅台文。脫離漢字才是字6台灣 教育制度,對一位老師需要有

真大6投入、勇氣及智慧。把持 台灣教育6中國國學也無發展接 納漢人以外6種族、漢語以外6

語言、漢字以外 6文字。其實也 無研究方法來合理處理卡世界

化,本土化6純真6現象。蕭老 師一方面根據社會有使用經驗6

漢字,用來寫大家看有 6 台語 詞,一方面用羅馬字寫出漢字

無固定ê語詞。這是解決台文問題ê關鍵。將台灣人kā看做人,

無kā設限做中國人,將台語kā 當做人ê語言,台文當做人ê文

字,無干乾kā當做是中國6語言 及文字6做法。

第三、為著提早讀寫,由國